

REPUBLIQUE

DE

VANUATU

JOURNAL OFFICIEL



REPUBLIC

OF

VANUATU

OFFICIAL GAZETTE

28 JANVIER 2002

No. 3

28 JANUARY 2002

SONT PUBLIES LES TEXTES SUIVANTS

LOIS

LOI NO.17 DE 2001 SUR L'ASSISTANCE
MUTUELLE EN MATIERE PENALE
(MODIFICATION)

noted. file away
H 05/02/02

NOTIFICATION OF PUBLICATION

ACTS

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL
MATTERS (AMENDMENT) ACT NO.17 OF
2001

CONTENTS

PAGE

OATHS ACT [CAP. 37]

- OFFICIAL OATH 1
- OATH OF ALLEGIANCE 2

CHARITABLE ASSOCIATION
INCORPORATION [CAP. 140] 3

ANZ BANK OF (VANUATU) LTD

- DIRECTORS' REPORT FOR THE
YEAR ENDED 30TH SEPTEMBER, 2001 4

REPUBLIC OF VANUATU

**MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
AMENDMENT ACT NO. 17 OF 2001**

Arrangement of Sections

- 1. Amendments**
- 2. Commencement**

REPUBLIC OF VANUATU

Assent: 30 December 2001

Commencement: 01 May 2000

MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS AMENDMENT ACT NO. 17 OF 2001

An act to amend the Mutual Assistance in Criminal Matters Act No. 52 of 1989

Be it enacted by the President and Parliament as follows-

1 Amendments

The Mutual Assistance in Criminal Matters Act No. 52 of 1989 Act is amended as set out in the Schedule.

2 Commencement

This Act is taken to have commenced on 1 May 2000.

SCHEDULE

AMENDMENTS OF THE MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS ACT NO. 52 OF 1989

1. After Part 4

Insert

“Part 4A - Admissibility of foreign evidence

28A Definitions for Part 4A

In this Part:

civil proceeding means a proceeding other than a criminal proceeding.

criminal proceeding includes:

- (a) a prosecution for an offence; and
- (b) a proceeding for the committal of a person for trial for an offence; and
- (c) a proceeding for the sentencing of a person convicted of an offence.

foreign law means a law (whether written or unwritten) of, or in force in, a country other than Vanuatu.

foreign material means:

- (a) the testimony of a person that:
 - (i) was obtained as a result of a request of a kind mentioned in section 28C;
and
 - (ii) complies with section 28E; and
- (b) any exhibit annexed to the testimony; and
- (c) any part of the testimony or exhibit.

related civil proceedings, for a criminal proceeding, means civil proceedings arising from the same subject matter from which the criminal proceeding arose.

Vanuatu Court means:

- (a) the Supreme Court of Vanuatu; or
- (b) a magistrates court in Vanuatu; or
- (c) a judge or arbitrator acting under Vanuatu law; or
- (d) a person or body authorised by a Vanuatu law, or by consent of parties, to hear, receive and examine evidence.

Vanuatu law means a law (whether written or unwritten) of, or in force in, Vanuatu.

28B Proceedings to which this Part applies

This Part applies to a proceeding, before a Vanuatu Court, that is:

- (a) a criminal proceeding for an offence against Vanuatu law; or
- (b) a related civil proceeding.

28C Requests for foreign material

This Part applies to:

- (a) testimony obtained as a result of a request made by or for the Attorney-General to a foreign country for the testimony of a person; and
- (b) any exhibit annexed to the testimony.

28D Requirements for testimony

- (1) The testimony must be taken before a superior court of record in the foreign country concerned:
 - (a) on oath or affirmation; or
 - (b) under such caution or admonition as would be accepted, by superior courts in the foreign country concerned, for giving testimony in proceedings before those courts.
- (2) The testimony may be taken in closed court.

28E Form of testimony

- (1) The testimony may be recorded in any of the following ways:
 - (a) in writing;
 - (b) on audio tape;
 - (c) on video tape.

- (2) The testimony need not:
 - (a) be in the form of an affidavit; or
 - (b) constitute a transcript of a proceeding in a foreign court.
- (3) The testimony must be endorsed with, or be accompanied by, a certificate to the effect that:
 - (a) it is an accurate record of the evidence given; and
 - (b) it was taken in the manner required by section 28D.
- (4) The certificate must:
 - (a) purport to be signed or certified by a judge, magistrate or court officer of the foreign country to which the request was made; and
 - (b) purport to bear an official or public seal of:
 - (i) the country; or
 - (ii) an authority of the country responsible for matters relating to justice (that is, a Minister of State, a Ministry or Department of Government, or an officer of the Government).

28F Foreign material may be adduced as evidence

Foreign material may be adduced as evidence in a proceeding to which this Part applies unless:

- (a) at the hearing of the proceeding, it appears to the Vanuatu Court's satisfaction that the person who gave the testimony concerned is present in Vanuatu and is able to testify at the hearing; or
- (b) the evidence would not have been admissible if it had been given by the person at the hearing; or
- (c) in the proceeding the Vanuatu Court directs, under section 28G, that the foreign material must not be adduced as evidence.

28G Direction to prevent foreign material being adduced

- (1) The Vanuatu Court may direct that foreign material not be adduced as evidence if it appears to the Vanuatu Court's satisfaction that the interests of justice would be better served if the foreign material were not adduced as evidence.
- (2) Without limiting the matters that the Vanuatu Court may take into account in deciding whether to give such a direction, it must take into account:
 - (a) the extent to which the foreign material provides evidence that would not otherwise be available; and
 - (b) the probative value of the foreign material for any issue that is likely to be determined in the proceedings; and
 - (c) the extent to which statements contained in the foreign material could, at the time they were made, be challenged by questioning the persons who made them; and

- (d) whether exclusion of the foreign material would cause undue expense or delay; and
- (e) whether exclusion of the foreign material would prejudice:
 - (i) the defence in criminal proceedings; or
 - (ii) a party to related civil proceedings.

28H Certificates relating to foreign material

- (1) The Attorney-General may certify that specified foreign material was obtained as a result of a request made to a foreign country by or for the Attorney-General.
- (2) It is presumed (unless evidence to the contrary is adduced sufficient to raise reasonable doubt) that the foreign material specified in the certificate was obtained as a result of that request.

28I Effect of Part on right to examine witnesses

- (1) Nothing in this Part limits a right of the defendant in criminal proceedings to which this Part applies to examine in person or by his or her legal representative a witness whose testimony is admitted in evidence in those proceedings.
- (2) If the defendant requests that the person who gave the testimony be present at the hearing in Vanuatu to be cross-examined, the Vanuatu Court must warn the defendant that he or she may be ordered to pay any expenses incurred by the State in making the person available before the Vanuatu Court.
- (3) The Vanuatu Court may order the defendant to pay any expenses incurred by the State in obtaining the attendance of a person as a witness if:
 - (a) as a result of the request, the person appears before the Vanuatu Court as a witness; and
 - (b) it appears to the Vanuatu Court that the cross-examination of the person was unnecessary, trivial or irrelevant to the matters in issue in the proceedings.
- (4) A certificate signed by the Attorney-General is evidence of the expenses incurred by the State for subsection (3).
- (5) An amount payable by a person to the State under an order under subsection (3) is a civil debt due by the person to the State.
- (6) An order against a person under subsection (3) may be enforced as if it were an order made in civil proceedings instituted by the State against the person to recover a debt due by the person to the State and the debt arising from the order is taken to be a judgment debt.

28J Operation of other laws

This Part does not limit the ways in which a matter may be proved, or evidence may be adduced, under any other law.”.

RÉPUBLIQUE DE VANUATU

**LOI NO.17 DE 2001 SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
MATIÈRE PÉNALE (MODIFICATION)**

Sommaire

- 1. Modifications**
- 2. Entrée en vigueur**

Promulguée: 30/12/2001 RÉPUBLIQUE DE VANUATU
Entrée en vigueur: 01/05/2000

**LOI NO. 17 DE 2001 SUR L'ASSISTANCE MUTUELLE EN
MATIÈRE PÉNALE (MODIFICATION)**

Portant modification de la Loi No. 52 de 1989 relative à l'Assistance mutuelle en matière pénale.

Le Président de la République et le Parlement promulguent le texte suivant :

1 Modifications

La Loi No. 52 de 1989 relative à l'Assistance mutuelle en matière pénale est modifiée tel qu'indiqué dans l'Annexe.

2 Entrée en vigueur

La présente Loi est censée être entrée en vigueur le 1er mai 2000.

ANNEXE

MODIFICATIONS DE LA LOI NO. 52 DE 1989 RELATIVE À L'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE (MODIFICATION)

Titre 4A Admissibilité de preuves de l'étranger

28A Définitions pour le Titre 4A

Dans le présent titre :

"poursuites au civil" désigne une procédure distincte d'une procédure au criminel ;

"procédure au criminel" comprend :

- a) des poursuites criminelles pour délit ;
- b) une procédure pour traduire une personne en justice pour délit ; et
- c) une procédure portant condamnation d'une personne reconnue coupable d'un délit ;

"loi étrangère" désigne une loi (écrite ou non) d'un pays ou en vigueur dans un pays distinct de Vanuatu ;

"matière de l'étranger" désigne :

- a) le témoignage d'une personne qui :
 - i) a été obtenu suite à une requête dans le sens de l'article 28C ; et
 - ii) est conforme aux dispositions de l'article 28E ; et
- b) toute pièce à conviction jointe au témoignage ; et
- c) toute partie du témoignage ou de la pièce à conviction.

"poursuites au civil connexes", dans le cadre d'une procédure au criminel, désigne les poursuites au civil découlant de la même question ayant donné lieu à la procédure au criminel ;

"Tribunal de Vanuatu" désigne :

- a) la Cour Suprême de Vanuatu ;
- b) un tribunal d'instances à Vanuatu ;
- c) un juge ou un arbitre agissant sous droit de Vanuatu ; ou
- d) une personne ou un organe autorisé par la loi de Vanuatu ou d'accord parties à entendre, recevoir et examiner des preuves ;

"loi de Vanuatu" désigne une loi (écrite ou non) de Vanuatu ou en vigueur à Vanuatu.

28B Procédures auxquelles s'applique le présent Titre

Le présent Titre s'applique à une procédure par devant un tribunal de Vanuatu consistant en :

- a) une procédure au criminel pour délit contre la loi de Vanuatu ; ou
- b) une procédure au civil connexe.

28C Demande de matière de l'étranger

Le présent titre s'applique à :

- a) un témoignage obtenu suite à une requête en ce sens formulée par ou pour le compte de l'Attorney général adressée à un pays étranger ;
- b) toute pièce à conviction jointe au témoignage.

28D Conditions requises pour un témoignage

- 1) Le témoignage doit être porté par devant une cour supérieure enregistrée dans le pays étranger concerné :
 - a) sous serment ou affirmation sur l'honneur ; ou
 - b) sous réserve de la caution ou de l'exhortation qui serait acceptée par les cours supérieures dans le pays étranger concerné pour porter témoignage dans le cadre de procédures par devant ces derniers.
- 2) Le témoignage peut être porté à huis clos.

28E Forme de témoignage

- 1) Le témoignage peut être enregistré sous l'une quelconque des formes suivantes :
 - a) par écrit ;
 - b) sur bande magnétique ;
 - c) sur cassette vidéo.
- 2) Le témoignage n'a pas besoin :
 - a) d'être sous forme de déclaration sous serment ; ou
 - b) de constituer une transcription de procédure dans un tribunal étranger.
- 3) Le témoignage doit être visé ou accompagné d'une attestation comme quoi :
 - a) il s'agit d'un procès-verbal exact du témoignage rendu ; et
 - b) il a été porté conformément aux dispositions de l'article 28D.
- 4) L'attestation est censée :

- a) être signée ou certifiée par un juge, un magistrat ou un officiel du tribunal du pays étranger auprès duquel la demande a été faite ; et
- b) être visée d'un sceau officiel ou public :
 - i) du pays concerné ; ou
 - ii) d'une autorité dudit pays chargée des affaires relatives à la justice (à savoir, un Ministre responsable, un ministère ou service du gouvernement, ou un haut fonctionnaire).

28F Une matière de l'étranger peut être jointe au titre de preuves

Une matière étrangère peut être jointe au titre de preuves dans une procédure à laquelle s'applique le présent titre, sauf si :

- a) à l'audience de l'affaire, le tribunal de Vanuatu se rend compte que la personne ayant apporté le témoignage en question se trouve à Vanuatu et qu'elle est en mesure de témoigner à l'audience ; ou
- b) le témoignage n'aurait pas été admissible s'il avait été porté par la personne à l'audience ; ou
- c) dans la procédure, le tribunal de Vanuatu ordonne, en vertu de l'article 28G, que la matière étrangère ne soit pas jointe au titre de preuves.

28G Instruction empêchant une matière étrangère d'être jointe aux preuves

- 1) Le tribunal de Vanuatu peut ordonner que des matières étrangères ne soient pas jointes aux preuves si celui-ci se rend compte que les intérêts de la justice seraient mieux servis en agissant ainsi.
- 2) Sans pour autant limiter la latitude du tribunal de Vanuatu pour décider de donner une telle instruction ou non, il doit en tous cas tenir compte de ce qui suit :
 - a) dans quelle mesure la matière étrangère apporte des preuves qui ne seraient pas disponibles autrement ;
 - b) la valeur probante de la matière étrangère eu égard à une question susceptible d'être tranchée dans l'affaire ;
 - c) dans quelle mesure les déclarations contenues dans la matière étrangère pourraient, au moment où elles ont été déposées, être remises en cause en interrogeant les personnes qui les ont faites ;
 - d) des frais ou des délais indus résulteraient-ils de l'exclusion de la matière étrangère ; et
 - e) l'exclusion de la matière étrangère serait-elle susceptible de porter atteinte à :
 - i) la défense dans la cause criminelle ; ou
 - ii) une partie dans une affaire connexe au civil.

28H Attestations relatives à des matières étrangères

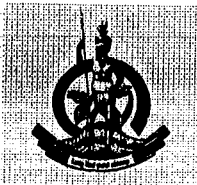
- 1) L'Attorney général peut confirmer que des matières étrangères particulières ont été obtenues suite à une requête adressée à un pays étranger par ou pour le compte de l'Attorney général.
- 2) Il est présumé que la matière étrangère mentionnée dans l'attestation a été obtenue suite à une telle requête (sauf si des preuves du contraire sont jointes qui sont suffisantes pour créer un doute raisonnable).

28I. Effet du titre sur le droit d'interroger des témoins

- 1) Aucune disposition du présent titre ne limite un droit du défendeur dans une affaire criminelle à laquelle ce titre s'applique d'interroger, de lui-même ou par le biais de son représentant légal un témoin dont le témoignage a été admis au titre de preuves dans l'affaire en question.
- 2) Si le défendeur exige que la personne ayant porté témoignage soit présente à l'audience à Vanuatu pour être contre-interrogée, le tribunal de Vanuatu doit le prévenir qu'il pourra être tenu de supporter les frais encourus par l'État pour faire comparaître cette personne.
- 3) Le tribunal de Vanuatu peut ordonner au défendeur de payer les dépens encourus par l'État pour obtenir la présence d'une personne en tant que témoin si :
 - a) la personne comparaît en qualité de témoin par suite de la requête ; et
 - b) le tribunal de Vanuatu constate que le contre-interrogatoire de la personne a été inutile, futile ou sans pertinence pour les questions à trancher dans l'affaire.
- 4) Une attestation signée de l'Attorney général constitue la preuve des dépenses encourues par l'État aux fins du paragraphe 3).
- 5) Tout montant qu'une personne doit payer à l'État en vertu d'une ordonnance selon le paragraphe 3) constitue une dette au civil de la part de la personne à l'égard de l'État.
- 6) Une ordonnance rendue à l'encontre d'une personne suivant le paragraphe 3) peut être mise à exécution au même titre que s'il s'agissait d'une ordonnance dans une affaire au civil introduite par l'État contre la personne en recouvrement d'une dette due par celle-ci à l'État et la dette résultant de l'ordonnance est considérée comme étant une créance exécutoire.

28J Application d'autres lois

Les dispositions du présent titre ne limitent en rien la façon dont une question peut être prouvée ou des preuves peuvent être jointes sous toute autre loi."



REPUBLIC OF VANUATU

OATHS ACT [CAP. 37]

OFFICIAL OATH

I, the Rev. Sethy John Regenvanu, do swear that I will bear true faith and allegiance to the Republic of Vanuatu and will uphold the Constitution and the law and I will conscientiously, impartially and to the best of my ability discharge my duties as **Chairman of the Electoral Commission** and do right to all manner of people without fear or favour, affection or ill-will.

So Help Me God.

SWORN at Port Vila]
this 7th day of]
January, 2002.]

Before Me:

**ATTORNEY GENERAL
OF THE REPUBLIC OF VANUATU**



REPUBLIC OF VANUATU

OATHS ACT [CAP. 37]

OATH OF ALLEGIANCE

I, the Rev. Sethy John Regenvanu, do swear that I will well and truly serve and bear true allegiance to the Republic of Vanuatu and according to the law.

So Help Me God.

SWORN at Port Vila]
this ... 24th day of]
.. January, 2002.]

Before Me:

**ATTORNEY GENERAL
OF THE REPUBLIC OF VANUATU**



REPUBLIC OF VANUATU

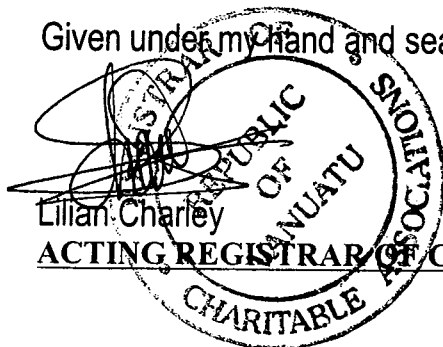
THE CHARITABLE ASSOCIATIONS (INCORPORATION) [CAP.140]

LIST OF ASSOCIATIONS WHICH HAVE BEEN INCORPORATED DURING THE PERIOD FROM 1ST JANUARY TO 31ST DECEMBER 2001

IN ACCORDANCE with Section 6 of the Charitable Associations (Incorporation) Act [Cap.140], IT IS HEREBY NOTIFIED that the following associations were incorporated during the period from 1st January to 31st December 2001:-

- THE VANWODS MFIs COMMITTEE (INC)
- LIVE & LEARN ENVIRONMENTAL EDUCATION SOCIETY COMMITTEE (INC)
- THE LEHIGH UNIVERSITY FOUNDATION COMMITTEE (INC)
- OL FREN BLONG NORTHERN DISTRICT HOSPITAL COMMITTEE (INC)
- NI VANUATU MICROFINANCE SCHEME COMMITTEE (INC)
- THE AMICALE D'ENTRAIDE DES FRANCIS DU VANUATU COMMITTEE (INC)
- THE LAY MEMBERS (VANUATU) COMMITTEE (INC)
- THE SILAE TEDIGA ASSOCIATION COMMITTEE (INC)
- THE VANUATU HD COMMITTEE (INC)
- THE TRANSPARENCY INTERNATIONAL VANUATU COMMITTEE (INC)
- ASSOCIATION DES PARENTS D'LEVES POUR LA GESTION D L'ECOLE FRANCAISE DE PORT-VILA (INC)

Given under my hand and seal at Port Vila this twenty-fifth day of January 2002



Lillian Charley

ACTING REGISTRAR OF CHARITABLE ASSOCIATIONS

**ANZ BANK (VANUATU) LIMITED
DIRECTORS' REPORT FOR THE YEAR ENDED 30 SEPTEMBER 2001**

The Directors present their report together with the consolidated financial statements of ANZ Bank (Vanuatu) Limited for the year ended 30 September 2001 and the auditors' report thereon.

Directors

The Directors in office at the date of this report are:

	Appointed	Resigned
Malcolm Tillbrook	25/074/00	
Robert Lyon	29/08/94	
Neville Oldham	03/03/99	03/09/01
Marilyn Kalangis	03/09/01	

Principal activities

The principal activity of the company during the course of the financial year comprised the provision of general banking services in Vanuatu.

There were no significant changes in the nature of activities of the company during the year.

Result

The profit for the year amounted to Vt354,962,000 (2000: Vt310,302,000)

Reserves

The Directors recommend that no appropriation to reserves be made from retained earnings. However during the year the Directors resolved to transfer the revaluation reserve of Vt22,778,000 to retained earnings due to the disposal of its revalued properties.

Dividends

A dividend of Vt434,729,000 was paid during the year ended 30 September 2001 (2000: Vt343,410,000).

State of affairs

In the opinion of the directors there were no significant changes in the state of affairs of the company that occurred during the financial year under review not otherwise disclosed in this report or the financial statements.

Dated at Port Vila this 30th day of November 2001.

Signed in accordance with a resolution of the Directors.


Director


Director

**ANZ BANK (VANUATU) LIMITED AND ITS SUBSIDIARY
CONSOLIDATED STATEMENT OF MOVEMENTS IN EQUITY
FOR THE YEAR ENDED 30 SEPTEMBER 2001**

	Issued & paid up capital Vt'000	Retained earnings Vt'000	Revaluation reserve Vt'000	Capital redemption reserve Vt'000	Total Vt'000
2001					
Balance at beginning of the financial year					
Current year profit	3,663	819,962	22,778	89,671	936,074
Transfer of revaluation reserve	-	354,962	-	-	354,962
	-	22,778	(22,778)	-	-
	3,663	1,197,702	-	89,671	1,291,036
Dividends paid	-	9434,7290	-	-	(434,729)
Balance at the end of the financial year	3,663	762,973	-	89,671	856,307
2000					
Balance at the beginning of the financial year	3,663	853,070	22,778	89,671	969,182
Current year profit	-	310,302	-	-	310,302
	33,663	1,163,372	22,778	89,671	1,279,484
Dividends paid	-	(343,410)	-	-	(343,410)
Balance at the end of the financial year	3,663	819,962	22,778	89,671	936,074

**ANZ BANK (VANUATU) LIMITED AND
ITS SUBSIDIARY CONSOLIDATED
PROFIT AND LOSS ACCOUNT FOR THE
YEAR ENDED 30 SEPTEMBER 2001**

	2001 Vt'000	2000 Vt'000
Net interest income	477,190	492,800
Other operating income	374,423	328,059
Operating income	851,613	820,859
Operating expenses	(496,651)	(510,557)
Profit for the year	354,962	310,302

**ANZ BANK (VANUATU) LIMITED AND
ITS SUBSIDIARY CONSOLIDATED
BALANCE SHEET AS AT 30 SEPTEMBER 2001**

	2001 Vt'000	2000 Vt'000
Assets		
Current assets	888,355	727,937
Loans & other		
Investments	14,946,353	13,478,768
Non current assets	496,775	525,180
Total assets	16,331,483	14,731,885
Liabilities		
Deposits and other borrowings	15,289,582	13,648,889
Creditors & other liabilities	185,594	146,922
Total liabilities	15,475,176	13,795,811
Shareholders equity	856,307	936,074
Total liabilities and shareholders' equity	16,331,483	14,731,885

)

)

